

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL BAHASA INDONESIA.....	i
HALAMAN JUDUL BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iii
PERSEMBAHAN	iv
KATA PENGANTAR.....	v
DAFTAR TABEL	ix
DAFTAR LAMPIRAN.....	xi
DAFTAR BAGAN	xii
INTISARI	xiii
ABSTRACT.....	xiv
 BAB I PENDAHULUAN.....	 1
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Rumusan Masalah.....	8
1.3. Tujuan Penelitian	8
1.4. Manfaat Penelitian	8
1.5. Tinjauan Pustaka.....	9
1.6. Kerangka Teori	12
1.6.1. Penerjemahan	12
1.6.2. Film dan Audiovisual Translation.....	15
1.6.3. Kesepadanan	18
1.6.4. Teknik Penerjemahan.....	21
1.6.5. Bentuk dan Fungsi Imperatif.....	22
1.6.6. Strategi Pengungkapan Makna Imperatif.....	27
1.7. Metode Penelitian	28
1.7.1. Jenis dan Pendekatan Penelitian.....	29
1.7.2. Data dan Sumber Data	29
1.7.3. Teknik Pengumpulan Data.....	29
1.7.4. Teknik Analisis Data.....	32
1.8. Sistematika Penulisan	33



BAB II BENTUK KONSTRUKSI DAN MAKNA IMPERATIF	34
2.1. Bentuk Konstruksi Imperatif dalam Subtitle Film <i>Toy Story</i>	34
2.1.1. Bentuk Konstruksi Imperatif.....	34
2.1.2. Bentuk Konstruksi Interogatif.....	47
2.1.3. Bentuk Konstruksi Deklaratif	49
2.2. Strategi Pengungkapan Makna Konstruksi Imperatif dalam Subtitle Film <i>Toy Story</i>	54
2.2.1. Strategi Literal.....	54
2.2.2. Strategi Non Literal.....	56
BAB III TEKNIK PENERJEMAHAN KALIMAT IMPERATIF	58
2.3. Teknik Penerjemahan Kalimat Imperatif dalam Subtitle Film <i>Toy Story</i>	59
2.3.1. Teknik Penerjemahan Perubahan	59
2.3.2. Teknik Penerjemahan Penyesuaian	67
2.3.3. Teknik Penerjemahan Literal	70
2.3.4. Teknik Pengurangan.....	73
2.3.5. Teknik Penambahan	75
3. KESIMPULAN	78
DAFTAR PUSTAKA	81
LAMPIRAN	85

DAFTAR TABEL

Tabel 1. Klasifikasi Teknik Penerjemahan menurut Molina Albir	22
Tabel 2. Konstruksi Imperatif	28
Tabel 3. Konstruksi Interogatif	29
Tabel 4. Konstruksi Deklaratif	30
Tabel 5. Pengumpulan Data Bentuk Imperatif	34
Tabel 6. Pengumpulan Data Teknik Terjemahan	34
Tabel 7. Bentuk Konstruksi Imperatif dan Strategi Pengungkapan Makna Imperatif dalam Subtitle Film <i>Toy Story</i>	38
Tabel 8. Bentuk Konstruksi Imperatif Berpola Verba Bentuk Dasar	40
Tabel 9. Bentuk Konstruksi Imperatif Berpola Verba Bentuk Dasar Diikuti	41
Tabel 10. Bentuk Konstruksi Imperatif Berpola Pasif Imperatif	43
Tabel 11. Bentuk Konstruksi Imperatif Deklaratif Kondisional	44
Tabel 12. Bentuk Konstruksi Imperatif Deklaratif Final	45
Tabel 13. Bentuk Konstruksi Imperatif yang Mengandung Kata-kata Ajakan	46
Tabel 14. Bentuk Konstruksi Imperatif yang Mengandung Kata <i>tolong</i>	48
Tabel 15. Bentuk Konstruksi Imperatif yang Mengandung Kata <i>Silakan</i>	49
Tabel 16. Bentuk Konstruksi Imperatif yang Mengandung Kata <i>diminta</i>	50
Tabel 17. Bentuk Konstruksi Interogatif yang Mengandung Modalitas	52
Tabel 18. Bentuk Konstruksi Deklaratif Menyatakan 'keadaan tertentu'	53
Tabel 19. Bentuk Konstruksi Deklaratif Menyatakan 'kebutuhan' Bagi	55
Tabel 20. Bentuk Konstruksi Deklaratif yang Menyatakan Kalimat Definitif	56
Tabel 21. Strategi Literal	58
Tabel 22. Strategi Non Literal	60
Tabel 23. Teknik Penerjemahan	62
Tabel 24. Teknik Modulasi	62
Tabel 25. Teknik Substitusi	63
Tabel 26. Teknik Transposisi	65
Tabel 27. Teknik Variasi	66
Tabel 28. Teknik Partikularisasi	67
Tabel 30. Teknik Kompensasi	68
Tabel 31. Teknik Adaptasi	69
Tabel 32. Teknik Peminjaman	70



IMPERATIF DALAM FILM TOY STORY 3 DAN TEKNIK PENERJEMAHANNYA DALAM BAHASA INDONESIA

DEVINTA RIZKY UTAMI, Dr. Sajarwa, M.Hum

Universitas Gadjah Mada, 2020 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>

UNIVERSITAS
GADJAH MADA

Tabel 33. Teknik Kalke.....	71
Tabel 34. Penerjemahan Harfiah.....	72
Tabel 35. Penerjemahan Lazim.....	73
Tabel 36. Teknik Reduksi	77
Tabel 37. Teknik Amplifikasi	78
Tabel 38. Teknik Amplifikasi Linguistik.....	79

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Data Subtitle Film <i>Toy Story 3</i>	85
Lampiran 2. Bentuk Konstruksi Imperatif	112
Lampiran 3. Teknik Penerjemahan	114
Lampiran 4. Surat Keterangan Penelitian	116

DAFTAR BAGAN

Bagan 1. Proses penerjemahan	13
Bagan 2. Bentuk dan Makna Kalimat Imperatif	32